

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН

ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО
НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ
УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ НА ДОХОД
И НА ИМУЩЕСТВО (КАПИТАЛ)

Правительство Республики Молдова и Правительство Республики Таджикистан,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на имущество (капитал),

договорились о нежеследующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доход и на имущество (капитал), взимаемым от имени одного из Договаривающихся Государств или его административно-территориальных единиц, или местных органов власти, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и на имущество (капитал) считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, с общей суммы имущества (капитала) или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемых предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Соглашение, являются, в частности:

а) в Республике Молдова:

- (i) подоходный налог;
- (ii) налог на недвижимое имущество;
- (далее именуемые как “налоги Республики Молдова”);

б) в Республике Таджикистан:

- (i) налог на доходы (прибыль) юридических лиц;
- (ii) подоходный налог с физических лиц;
- (iii) налог на имущество предприятий;
- (далее именуемые как “налоги Республики Таджикистан”).

4. Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, произведённых в их существующих налоговых законодательствах.

Статья 3 **ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а) термины “одно Договаривающееся Государство” и “другое Договаривающееся Государство” означают, в зависимости от контекста, Республику Молдова или Республику Таджикистан;

б) термин “Молдова” означает Республику Молдова и при использовании в географическом смысле, означает ее территорию, в пределах своих границ, состоящую из почвы, подпочвы, вод и воздушного пространства над землёй и водами, над которой Республика Молдова осуществляет свою абсолютную и исключительную суверенность и юрисдикцию, в соответствии со своим внутренним законодательством и международным правом;

в) термин “Таджикистан” означает Республику Таджикистан и при использовании в географическом смысле включает его территорию, внутренние воды, воздушное пространство над ними, где Республика Таджикистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права по использованию недр и природных ресурсов, в соответствии с нормами международного права и где действует законодательство Республики Таджикистан;

г) термин “лицо” означает физическое лицо, юридическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин “компания” означает любое корпоративное образование или любую организацию, которая для целей налогообложения рассматривается как корпоративное образование;

е) термины “предприятие одного Договаривающегося Государства” и “предприятие другого Договаривающегося Государства” означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

g) термин “международная перевозка” означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин “компетентный орган” означает:

(i) в Республике Молдова - Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Республике Таджикистан - Министерство финансов;

i) термин “национальное лицо” означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциация, получившее такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Соглашения в любое время Договаривающимся Государством, любой термин не определенный в нем, если из контекста не вытекает иное, должен иметь то значение, которое придается ему в данный момент законодательством этого Государства в отношении налогов, к которым применяется Соглашение, всякое значение согласно соответствующего налогового законодательства этого Государства преобладает над значением, которое придается термину другими законами этого Государства.

Статья 4 РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящего Соглашение термин “резидент одного Договаривающегося Государства” означает лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит налогообложению в нём на основании местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает это Государство и любую административно-территориальную единицу или его местные органы власти. Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников находящихся в этом Государстве или находящегося в нем имущества.

2. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр его жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию разрешат этот вопрос.

3. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом только того Государства, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 5 ПОСТОЯННОЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Для целей настоящего Соглашения термин “постоянное представительство” означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин “постоянное представительство”, в частности, включает:

- а) место управления;
- б) филиал;
- с) офис;
- д) фабрику;
- е) мастерскую;
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин “постоянное представительство” также включает:

- а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или связанную с ним надзорную деятельность, но только в том случае, если такая площадка или объект или такая деятельность продолжаются более чем девять месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для того или связанного с ним проекта) на территории Договаривающегося Государства в течение периода или периодов в совокупности более чем три месяца.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин “постоянное представительство” не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения или демонстрации;

с) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем, агент с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6, действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если даже и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство, согласно положениям этого пункта.

6. Несмотря на предыдущие положения этой статьи, страховая компания одного Договаривающегося Государства, кроме случаев перестрахования, считается что имеет постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве если она накапливает страховые премии на территории этого другого Государства или ведет там страховую деятельность через лицо которое не является агентом с независимым статусом.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное представительство в Договариваемом Государстве, только, если оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, главного уполномоченного агента или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Договариваемом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой компании.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин “недвижимое имущество” будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только это предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесённых для целей постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Договаривающемся Государстве, в котором находится это постоянное представительство, либо в любом другом месте. Однако такие вычеты не допускаются в отношении любых сумм (иные, чем покрытие фактически понесенных текущих затрат), если таковые уплачены постоянным представительством головному офису предприятия или любым другим его подразделениям в виде роялти, гонораров либо других подобных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве комиссионных за конкретные оказанные услуги, или за руководство, или, исключая банковские учреждения, как проценты за заём предоставленный предприятием постоянному представительству.

4. Если в Договаривающемся Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; выбранный метод распределения, однако, должен быть таким, чтобы результаты соответствовали принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, будет определяться ежегодно одним и тем же методом, если не будет достаточной и веской причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не будут затрагиваться положениями настоящей статьи.

Статья 8 МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, в международных перевозках будет облагаться налогом только в этом Государстве.

2. Для целей настоящей статьи прибыль от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках включает:

а) доход от сдачи в аренду морских или воздушных судов;

б) прибыль от использования, содержания или сдачи в аренду контейнеров (включая трейлеры и сопутствующее оборудование для транспортировки контейнеров), используемых для транспортировки товаров или изделий,

при условии, что такая аренда или использование, содержание или аренда, в зависимости от обстоятельств, носит случайный характер по отношению к эксплуатации морского или воздушного судна в международных перевозках.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли полученной от участия в пуле, совместном предприятии или в международном транспортном агентстве.

Статья 9 АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, тогда любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, начисленная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство должно сделать соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого с этой прибыли, если это другое Государство считает корректировку обоснованной. При осуществлении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, и в случае необходимости компетентные органы Договаривающихся Государств могут проконсультироваться друг с другом.

Статья 10 ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 5 процентов от валовой суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем товарищество), которая владеет прямо не менее 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 10 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этих ограничений.

Положения этого пункта не затрагивают налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин “дивиденды”, при использовании в настоящей статье, означает доход от акций, акций “жуиссанс” или прав “жуиссанс”, акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми обязательствами, участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. В случае, когда компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может подвергать налогообложению дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному представительству или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11 ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогами в том Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 5 процентов от валовой суммы процентов.

Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин “проценты”, при использовании в настоящей статье, означает доход от долговых требований любого вида, вне зависимости от ипотечного обеспечения и от владения правом на участие в прибыли должника, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от долговых обязательств или облигаций, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, долговым обязательствам или облигациям. Штраф за несвоевременную выплату не рассматривается в качестве процентов, для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщик является резидентом этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по этим процентам несет такое постоянное представительство или постоянная база, то эти проценты считаются возникшими в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12 РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договаривающегося Государства налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от валовой суммы роялти.

Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этого ограничения.

3. Термин “роялти” при использовании в настоящей статье, означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом на любые произведения литературы, искусства или науки, включая кинофильмы, любые патенты, программное обеспечение, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти через находящееся там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с этим постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14 настоящего Соглашения.

5. Считается, что роялти возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которой возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате таких роялти несёт это постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи будут применяться только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государств, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13 ПРИРОСТ КАПИТАЛА

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства от отчуждения недвижимого имущества, определенного в статье 6, и находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемого Государства имеет в другом Договариваемом Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе в распоряжении резидента одного Договариваемого Государства и находящейся в другом Договариваемом Государстве, для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или в совокупности с целым предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием одного Договариваемого Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения другого имущества, чем то, о котором идет речь в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в том Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14 **НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договариваемого Государства от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договариваемом Государстве для целей осуществления этой деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2. Выражение “профессиональные услуги” включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов, бухгалтеров, аудиторов и консультантов.

Статья 15 **ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ**

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договариваемого Государства, в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, за исключением случая, если работа по найму осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в данном налоговом году, и

б) вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) расходы по выплате вознаграждений не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное предприятием Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17 АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, какими являются артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Если доход в связи с личной деятельностью, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, независимо от того является ли он резидентом Договаривающегося Государства или нет, этот доход, независимо от положений статей 7, 14 и 15, может облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

Статья 18 ПЕНСИИ

С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства за осуществлявшуюся в прошлом работу по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

Статья 19 ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Жалованье, заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или административно-территориальной единицы, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое подобное вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в другом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- (i) имеет гражданство этого Государства; или
- (ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его административно-территориальной единицы, или местного органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и имеет гражданство этого Государства.

3. Положения статей 15, 16 и 18 будут применяться к жалованью, заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и к пенсиям за службу, осуществляемую в связи с предпринимательской деятельностью осуществляемой Договаривающимся Государством, или его административно-территориальной единицей, или местным органом власти.

Статья 20 СТУДЕНТЫ

Выплаты, получаемые студентом или стажером, которые являются или являлись непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящиеся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или прохождения практики, предназначенные для его содержания, обучения и получения образования, не облагаются налогами в первом упомянутом Государстве, при

условии, что такие выплаты возникают из источников находящихся за пределами этого Государства.

Статья 21 ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, которые не рассматриваются в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми выплачен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или статьи 14.

Статья 22 ИМУЩЕСТВО

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства и находящееся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью коммерческого имущества постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или недвижимым имуществом, принадлежащее постоянной базе, в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми предприятием одного Договаривающегося Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента одного Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. Если резидент одного Договаривающегося Государства получает доход или владеет имуществом, которое, согласно положениям настоящего Соглашения, может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, то первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму, равную налогу на имущество, уплаченному в этом другом Государстве.

Однако эти вычеты не должны превышать часть подоходного налога или налога на имущество, подсчитанную до предоставления вычета, приписываемую к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

2. Если в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения полученный доход или имущество резидента одного Договаривающегося Государства освобождены от налога в этом Государстве, то это Государство может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущество.

Статья 24

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не подвергаются в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанным с ним обязательствам, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резиденции.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность в этом другом Государстве. Это положение не должно истолковываться как обязывающее

одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки по налогообложению на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 6 статьи 11 или пункта 6 статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же условиях, если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна, для целей определения налогооблагаемого имущества этого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению и связанным с ним обязательствам, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

Статья 25

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его случай подпадает под действие пункта 1 статьи 24, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Дело должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания двойного

налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Любая достигнутая договоренность должна применяться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом, а также посредством совместной комиссии, состоящей из самих компетентных органов или собственных представителей, в целях достижения соглашения по предыдущим пунктам.

Статья 26 **ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение в степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит положениям Соглашения. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2 настоящего Соглашения. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканиям или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, в отношении налогов, на которые распространяются положения настоящего Соглашения. Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны толковаться как обязывающие любое Договаривающееся Государство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 27 **ЧЛЕНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ МИССИЙ** **И КОНСУЛЬСКИХ ПОСТОВ**

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских постов, предоставляемых общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 28 **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения и его положения будут применяться:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника с доходов, выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу;

б) в отношении других налогов на доход и на имущество, к налогам, взимаемым за любые налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящее Соглашение вступит в силу.

Статья 29 **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

Настоящее Соглашение останется в силе до тех пор, пока её действие не будет прекращено одним Договаривающимся Государством. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Соглашения, по дипломатическим каналам, путем передачи письменного уведомления о прекращении действия, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания любого календарного года, следующего после пятилетнего периода со дня вступления в силу Соглашения. В таком случае Соглашение прекращает действие:

а) в отношении налогов, удержанных у источника с доходов выплачиваемых первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия;

б) в отношении других налогов на доход и на имущество, взимаемым за любые налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором было передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Душанбе 5 ноября 2002 г. в двух экземплярах, каждый на молдавском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения каких-либо разногласий в толковании или применении положений настоящего Соглашения за основу принимается русский текст.

**За Правительство
Республики Молдова**

**За Правительство
Республики Таджикистан**